叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 牛瘟的起因与治法：一篇简明易(the Cause And Cure Of The Cattle Plague A) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛瘟的起因与治法：一篇简明易(The Cause and Cure of the Cattle Plague A)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1866 William Skeffington edition by David Price .
转录 从 这 - 威廉 斯凯芬顿 版 经过 大卫 价格 .

根据 1866 年 William Skeffington 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði]
THE
这

这

[kɔːz] [ænd; ənd] [kjʊə(r)]
CAUSE AND CURE
原因 和 治愈

病因及治疗方法

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [pleɪg] .
THE CATTLE PLAGUE .
这 牛 瘟疫 .

牛瘟。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːmən] .
A Plain Sermon .
一个 清楚的 讲道 .

一篇简明易懂的讲道。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['gæləweɪ] ['kaʊən] , [em] . [ə; eɪ] . ,
By JAMES GALLOWAY COWAN , M . A . ,
经过 詹姆斯 加洛韦 考万 , M . 一个 . ,

作者：詹姆斯·加洛韦·考恩，文学硕士

[pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , ['hæməsmɪθ] .
Perpetual Curate of St . John's , Hammersmith .
永久 策展 的 英石 . 约翰的 , 哈默史密斯 .

哈默史密斯圣约翰教堂的永久副牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] , - [ˌpɪkə'dɪli] . - .
WILLIAM SKEFFINGTON , 163 PICCADILLY . 1866 .
威廉 斯凯芬顿 , - 皮卡迪利 . - .

威廉·斯凯芬顿，皮卡迪利大街 163 号，1866 年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːmən] .

A	PLAIN	SERMON	.
一个	清楚的	讲道	.

一篇平实的布道。

[aɪ'zaɪə] [ˌɛksˌɛl'viː] . ,

Isaiah	xlv	. ,
以赛亚	xlv	. ,

以赛亚书 45:

[viː] . [faɪv] & ['sɛvən] .

v	.	5	&	7	.
v	.	5	&	7	.

第 5 和 7 节。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [els] .

“	I	am	the	Lord	,	and	there	is	none	else	.
“	我	是	这	主	,	和	那里	是	没有任何	别的	.

“我是耶和华，除我以外没有别神。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] . . .

There	is	no	God	beside	me	. . .
那里	是	不	上帝	旁	我	. . .

除了我以外，没有其他神.....

[aɪ] [fɔːm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [kriˈeɪt] ['dɑːknəs] : [aɪ] [meɪk] [piːs] [ænd; ənd] [kriˈeɪt] ['iːv(ə)l] :

I	form	the	light	and	create	darkness	:	I	make	peace	and	create	evil	:
我	形式	这	光	和	创造	黑暗	:	我	制作	和平	和	创造	邪恶的	:

我创造光明，也创造黑暗；我带来和平，也创造邪恶。

[aɪ] , [ðə; ði] [lɔːd] , [duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	,	the	Lord	,	do	all	these	things	.
我	,	这	主	,	做	全部	这些	事物	.

这一切都是我，耶和华，所行的。

” [ðæt] [gɒd] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [bəuθ] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd]

”	That	God	is	the	maker	and	preserver	of	all	things	,	both	visible	and
”	那	上帝	是	这	制造商	和	保护者	的	全部	事物	,	两个都	可见的	和

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

invisible	;
无形的	;

“上帝是万物的创造者和维护者，包括有形的和无形的；

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːdərs] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ;

that	He	orders	all	things	in	heaven	and	earth	according	to	His	own	will	;
那	他	订单	全部	事物	在	天堂	和	地球	根据	到	他的	自己的	将要	;

祂按照自己的旨意统摄天上地下的一切；

[ðæt] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] , [ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [ðeə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]

that	all	parts	of	the	universe	have	their	origin	,	their	functions	,	their	capabilities
那	全部	部分	的	这	宇宙	有	他们的	起源	,	他们的	函数	,	他们的	能力

[frɒm; frəm] [hɪm] ;

from	Him	;
从	他	;

宇宙万物皆源于祂，其功能、其能力皆源于祂；

[ðæt] [ðeɪ] ['ɒpəreɪt] [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spendɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [ðæt] [hiː; hi] [ig'zɔːlt] [tuː; tə]

that	they	operate	or	are	suspended	at	His	word	;	that	He	exalts	to
那	他们	操作	或者	是	暂停	在	他的	单词	;	那	他	提升	到

[prɒ'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

他们因祂的旨意而行动或停顿；祂使他们兴盛，

[ænd; ənd] [leɪz] [ləʊ] [ɪn] [əd'vɜːsəti] ; [ðæt] [hiː; hi] [kɪlz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə'laɪv] — [ɑː(r); ə(r)] [truːðz] [wɪtʃ] ,

and	lays	low	in	adversity	;	that	He	kills	and	makes	alive	—	are	truths	which	,
和	躺下	低的	在	逆境	;	那	他	杀戮	和	制作	活	—	是	真相	哪个	,

祂在逆境中谦卑待人；祂能使人死，也能使人活——这些都是真理，

[ə'sɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['redɪli] [ək'nɒlɪdʒ] .

asserted	in	a	general	way	,	I	suppose	all	of	you	would	readily	acknowledge	.
断言	在	一个	一般的	方式	,	我	认为	全部	的	你	会	容易	承认	.

总的来说，我想你们都会欣然同意这种说法。

[bʌt; bət] , ['breðrən] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ?

But	,	brethren	,	would	it	not	be	only	in	this	general	way	?
但	,	弟兄们	,	会	它	不是	是	仅有的	在	这	一般的	方式	?

但是，弟兄们，难道不只是这种情况吗?

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['neɪtʃərz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

In	particular	and	individual	instances	of	what	are	called	nature's	operations	,
在	特别的	和	个人	实例	的	什么	是	称为	自然的	运营	,

具体而言，以及一些被称为自然运作的个别实例，

[ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [greɪt] ['muːvɪŋ] [ɔː(r)] [pə'mɪtɪŋ] ['paʊə(r)]['ɒf(ə)n] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] , [eɪ] ,

is	not	the	great	moving	or	permitting	power	often	lost	sight	of	,	ay	,
是	不是	这	伟大的	移动	或者	允许	力量	经常	丢失的	视线	的	,	哎	,

并非人们常常忽视的那种强大的推动或允许的力量，是的。

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuəli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] ?

and	virtually	denied	to	be	at	work	?
和	几乎	否认	到	是	在	工作	?

几乎完全否认自己在工作岗位上?

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊvəsaɪt] , [ðɪs] ['præktɪkl] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ɪz] [djuː] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] ,

Much	of	this	oversight	,	this	practical	infidelity	,	is	due	,	I	doubt	not	,
很多	的	这	监督	,	这	实际的	不忠	,	是	到期的	,	我	怀疑	不是	,

毫无疑问，这种疏忽和实际的不忠行为很大程度上是由于.....

[tuː; tə]['aʊə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] “ ['neɪtʃə(r)] .

to	our	use	of	the	word	“	nature	.
到	我们的	使用	的	这	单词	“	自然	.

我们对"自然"一词的使用。

” [wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wiː; wi][əd'maɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]

”	We	talk	of	the	law	of	nature	,	we	admire	and	wonder	at	the
”	我们	讲话	的	这	法律	的	自然	,	我们	钦佩	和	想知道	在	这

[wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

works	of	nature	,
作品	的	自然	,

我们谈论自然规律，我们赞叹大自然的奇妙，并为之惊叹。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][ɔːl] - [bʌt; bət]['deɪɪfaɪ; 'diːɪfaɪ]['neɪtʃə(r)] ,

until	we	all	-	but	deify	nature	,
直到	我们	全部	-	但	神化	自然	,

直到我们几乎将自然神化为止，

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ænd; ənd] [diː'θrəʊn] ['neɪtʃərz] [gɒd] .

and	dethrone	nature's	God	.
和	废黜	自然的	上帝	.

并废黜自然之神。

[sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wiː; wi] [miːn] [gɒd] .

Some	may	say	that	when	we	speak	of	nature	we	mean	God	.
一些	可能	说	那	什么时候	我们	说话	的	自然	我们	意思是	上帝	.

有人可能会说，当我们谈论自然时，我们指的是上帝。

[bʌt; bət][duː; də][wiː; wi] ?

But	do	we	?
但	做	我们	?

但我们真的能做到吗?

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒest] [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['es(ə)ns] ,

Does	not	the	expression	suggest	to	our	minds	some	indescribable	,	some	unknown	essence	,
做	不是	这	表达	建议	到	我们的	思想	一些	无法形容	,	一些	未知	本质	,

这种表达方式难道不会在我们心中暗示某种难以言喻、未知的本质吗?

['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] , [pə'fʌŋktəri] , ['nesəsəri] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [kəm'pʌlsəri] [weɪ] ,

working	in	a	mechanical	,	perfunctory	,	necessary	,	inevitable	,	compulsory	way	,
在职的	在	一个	机械的	,	敷衍了事	,	必要的	,	不可避免的	,	强制性的	方式	,

以机械的、敷衍的、必要的、不可避免的、强制性的方式工作，

[mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [dʒə'həʊvə] ?

more	frequently	than	present	to	us	any	thought	of	the	Lord	Jehovah	?
更多的	频繁地	比	展示	到	我们	任何	想法	的	这	主	耶和华	?

难道你们比我们更常想到耶和华上帝吗?

[ænd; ənd][nɒt] [les] ['friːkwəntli] [ɑː(r); ə(r)]['sekənd(ə)ri][ɔː(r)] [sə'bɔːdɪnət] ['kɔːzɪz] [səʊ] ['kɒntəmpleɪtɪd]

And	not	less	frequently	are	secondary	or	subordinate	causes	so	contemplated
和	不是	较少的	频繁地	是	次要	或者	下属	原因	所以	思考

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][maɪndz][ɔːl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	insisted	on	as	to	exclude	from	our	minds	all	consideration	of	the
和	坚持	在	作为	到	排除	从	我们的	思想	全部	考虑	的	这

[greɪt] [fɜːst] [kɔːz] .

great	first	cause	.
伟大的	第一的	原因	.

而且，人们常常如此重视次要或附属原因，以至于完全忽略了伟大的第一原因。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'fektɪd] ;

There	are	indeed	laws	by	which	all	the	movements	and	productions	and	changes	of	the	natural	world	are	effected	;
那里	是	的确	法律	经过	哪个	全部	这	移动	和	作品	和	变化	的	这	自然的	世界	是	受影响	;

自然界的一切运动、生产和变化确实都遵循着一定的规律;

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɒf(ə)n] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɒd] [huː] [ə'rɪdʒənəli] [ɔː'deɪnd] [ðiːz] [lɔːz] ;

but	we	often	forget	that	it	is	God	who	originally	ordained	these	laws	;
但	我们	经常	忘记	那	它	是	上帝	WHO	起初	受戒	这些	法律	;

但我们常常忘记，这些律法最初是上帝制定的;

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [p'aʊəz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ['ɔpəreɪts] :

that	they	are	not	,	in	themselves	,	powers	,	but	only	the	rules	by	which	His	power	operates	:
那	他们	是	不是	,	在	他们自己	,	权力	,	但	仅有的	这	规则	经过	哪个	他的	力量	运作	:

它们本身并不是力量，而只是祂的力量运作的规则:

[ðæt] , [ɪn][fækt] ,
that , in fact ,
那 , 在 事实 ,

事实上，

[ðiːz] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [rɪˈzɒlv] [ðəmˈselvz] ['sɪmpli] ['ɪntuː][ðə; ði]
these rules for the direction of His power resolve themselves simply into the
这些 规则 为了 这 方向 的 他的 力量 解决 他们自己 简单地 进入 这
[kənˈsɪstənt] ['məuʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] :
consistent motions of His infinite wisdom :
持续的 运动 的 他的 无限 智慧 :

这些指导祂力量运用的规则，最终都归结为祂无限智慧的连贯运作：

[ðæt] , [æz; əz][baɪ][hɪm] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
that , as by Him everything was arranged at the beginning ,
那 , 作为 经过 他 一切 曾是 安排 在 这 开始 ,

因为万事都是祂在起初安排好的。

[səʊ][ɪn] [kənˈfɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [səˈdʒestid] [baɪ][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][hiː; hi][hæz; həz] [biːn]
so in conformity to the laws suggested by His wisdom He has been
所以 在 一致性 到 这 法律 建议 经过 他的 智慧 他 有 到过
[ˌsjuːpərinˈtend] [ænd; ənd][daɪˈrektɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['evə(r)] [sɪns] — [ðə; ði] [lɔːz] [ðəmˈselvz] ['biːɪŋ] ,
superintending and directing all things ever since — the laws themselves being ,
监督 和 导演 全部 事物 曾经 自从 — 这 法律 他们自己 存在 ,

因此，祂按照祂智慧所启示的法则，自那时起就一直监督和指导万物——这些法则本身就是：

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðeə(r)][ɔːl] - [waɪz] ['freɪmə] [ænd; ənd] ,
of course , subject to their all - wise framer and ,
的 课程 , 主题 到 他们的 全部 - 明智的 框架 和 ,

当然，这一切都取决于其全知全能的制定者，而且，

[bəuθ][baɪ][ðeə(r)]['regjələ(r)][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['wʌndəf(ə)l] [daɪˈvɜːʃ(ə)n][ɔː(r)]
both by their regular operation and their occasional wonderful diversion or
两个都 经过 他们的 常规的 手术 和 他们的 偶然 精彩的 导流 或者
[səˈspenʃ(ə)n] ,
suspension ,
暂停 ,

无论是日常运作，还是偶尔精彩的娱乐或暂停活动，

[səbˈsəːv] [ðə; ði] [greɪt] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ['gʌvənmənt] .
subserving the great purposes of His sovereign government .
下属 这 伟大的 目的 的 他的 主权 政府 .

服务于祂至高无上的统治的伟大目标。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] ['əʊnli]['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
Now , looking only into what is called the Book of Nature ,
现在 , 寻找 仅有的 进入 什么 是 称为 这 书 的 自然 ,

现在，我们只关注所谓的《自然之书》，

['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn] [ðiːz] [lɔːz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt]
simply making our own observations on these laws without the aid of the light
简单地 制作 我们的 自己的 观察 在 这些 法律 没有 这 援助 的 这 光
[ɒv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
of revelation ,
的 启示 ,

仅仅在没有启示之光的帮助下，对这些法则进行我们自己的观察，

[wiː; wi] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
we cannot fail to discern that they are good in themselves ,
我们 不能 失败 到 辨别 那 他们 是 好的 在 他们自己 ,

我们无法忽视它们本身的良好品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['ɒpəreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

and	that	they	generally	operate	for	good	.
和	那	他们	一般来说	操作	为了	好的	.

而且他们通常都是为了做好事而行事。

[wiː; wi] [siː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] : [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒst] ,

We	see	,	indeed	,	that	they	can	work	for	evil	:	the	nipping	of	the	frost	,
我们	看	,	的确	,	那	他们	能	工作	为了	邪恶的	:	这	轻咬	的	这	霜	,

我们确实看到，它们也能被用于作恶：霜冻的侵袭，

[ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði]

the	blasting	of	the	lightning	,	the
这	爆破	的	这	闪电	,	这

闪电的轰鸣，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,

overwhelming	of	the	flood	,
压倒	的	这	洪水	,

洪水淹没了

[ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [draʊt] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] [wɒt] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

the	withering	of	the	drought	—	these	are	specimens	of	what	power	of
这	枯萎	的	这	干旱	—	这些	是	标本	的	什么	力量	的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][gɑːdz] ['elɪmənts] .

destruction	there	is	in	God's	elements	.
破坏	那里	是	在	神的	元素	.

干旱造成的枯萎——这些都是上帝创造的元素所蕴含的毁灭力量的例证。

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɑːpə'reɪʃnz] ; [frɒst][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] , [ænd; ənd] [hiːt]

Yet	they	are	not	their	general	operations	;	frost	and	electric	fluid	,	and	heat
然而	他们	是	不是	他们的	一般的	运营	;	霜	和	电的	体液	,	和	热

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	water	,
和	水	,

然而，它们并非其一般运作方式；霜冻和电流，以及热和水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [sʌn] [ɔː(r)][wɪnd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [gʊd] ['eɪdʒənts] ,

and	a	drying	sun	or	wind	,	being	in	themselves	good	agents	,
和	一个	烘干	太阳	或者	风	,	存在	在	他们自己	好的	代理人	,

干燥的阳光或风本身就是很好的助燃剂。

['eɪdʒənts]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ɪn'dʒʊəriəs] [rɪ'zʌlts] .

agents	only	occasionally	productive	of	injurious	results	.
代理人	仅有的	偶尔	生产力	的	有害的	结果	.

仅偶尔会产生有害后果的因素。

[ɪf] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪs'kʌvəri] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə] [wɒt] [gɒd] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd]

If	now	from	these	our	own	discoveries	we	turn	to	what	God	has	discovered
如果	现在	从	这些	我们的	自己的	发现	我们	转动	到	什么	上帝	有	发现

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

to	us	in	the	Book	of	His	word	,
到	我们	在	这	书	的	他的	单词	,

如果我们现在从我们自己的这些发现转向上帝在祂的圣言书中向我们揭示的真理，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [kən'fɜːmd] ,

we	shall	have	all	our	former	observations	confirmed	,
我们	将	有	全部	我们的	以前的	观察	确认的	,

我们之前的所有观察结果都将得到证实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l]['i:v(ə)l] ['tendənsi] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld]
and 和 | **the** 这 | **reasons** 原因 | **for** 为了 | **the** 这 | **occasional** 偶然 | **evil** 邪恶的 | **tendency** 趋势 | **of** 的 | **what** 什么 | **are** 是 | **called** 称为
['neɪtʃərz] [ɑ:pə'reɪʃnz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ɪk'spleɪnd] .
nature's 自然的 | **operations** 运营 | **fully** 完全 | **and** 和 | **clearly** 清楚地 | **explained** 解释 | **.** .

对所谓自然运作偶尔出现的邪恶倾向的原因进行了全面而清晰的解释。

['faɪə(r)][ænd; ənd][heɪl] , [sʌn][ænd; ənd]['veɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['stɔ:mi] [wɪnd][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz][wɜ:d] .
Fire 火 | **and** 和 | **hail** 冰雹 | **,** , | **sun** 太阳 | **and** 和 | **vapour** 汽 | **,** , | **and** 和 | **stormy** 暴风雨 | **wind** 风 | **fulfil** 实现 | **His** 他的 | **word** 单词 | **.** .

烈火与冰雹、烈日与烈焰、狂风都应验了他的诺言。

[hi:; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hɪz; ɪz] ['mesndʒər] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][hɪz; ɪz]
He 他 | **maketh** 制造 | **the** 这 | **winds** 风 | **His** 他的 | **messengers** 信使 | **,** , | **and** 和 | **flames** 火焰 | **of** 的 | **fire** 火 | **His** 他的
['sɜ:vənts] .
servants 仆人 | **.** .

他使风为他的使者，使火焰为他的仆人。

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪ] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['eɪdʒənts][tu:; tə] [ɪ'fekt] ['speʃ(ə)l] [endz] .
He 他 | **employs** 雇佣 | **ordinary** 普通的 | **agents** 代理人 | **to** 到 | **effect** 影响 | **special** 特别的 | **ends** 结束 | **.** .

他利用普通代理人来实现特殊目的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:θ] [nju:]['eɪdʒənts][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Instead 反而 | **of** 的 | **sending** 发送 | **forth** 前进 | **new** 新的 | **agents** 代理人 | **to** 到 | **perform** 履行 | **His** 他的 | **will** 将要 | **,** ,

没有派遣新的代理人去执行祂的旨意，

[hi:; hi][daɪ'və:ts][ðə; ði][əʊld][wʌnz][frɒm; frəm][ðeə(r)]['ju:ʒuəl] [kɔ:s] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][fʊl'fɪl]
He 他 | **diverts** 转移 | **the** 这 | **old** 老的 | **ones** 一个 | **from** 从 | **their** 他们的 | **usual** 通常 | **course** 课程 | **and** 和 | **makes** 制作 | **them** 他们 | **fulfil** 实现
[ˌaɪ 'ti:] .
it 它 | **.** .

他使旧秩序偏离正轨，并使其得以实现。

[naʊ] [wen] [gɒd] [ðʌs] [meɪks] [ju:z][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['eɪdʒənts][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]
Now 现在 | **when** 什么时候 | **God** 上帝 | **thus** 因此 | **makes** 制作 | **use** 使用 | **of** 的 | **naturally** 自然 | **beneficial** 有利 | **agents** 代理人 | **to** 到 | **bring** 带来 | **about** 关于
[dɪ'strʌktɪv] [endz][hi:; hi] [dʌz] [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['pɜ:pəs] .
destructive 破坏性的 | **ends** 结束 | **He** 他 | **does** 做 | **so** 所以 | **for** 为了 | **some** 一些 | **particular** 特别的 | **purpose** 目的 | **.** .

现在，当上帝利用自然界有益的因素来达到破坏性的目的时，他这样做是有特定目的的。

[kə'læmitiz] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [brɔ:t] [ə'pɒn]['eni][ɒv; əv][gɑ:dz] ['kri:tʃəz] [frɒm; frəm] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l]
Calamities 灾难 | **are** 是 | **never** 绝不 | **brought** 带来 | **upon** 之上 | **any** 任何 | **of** 的 | **God's** 神的 | **creatures** 生物 | **from** 从 | **what** 什么 | **we** 我们 | **call** 称呼
[kə'pri:s] .
caprice 任性 | **.** .

灾难绝非出于我们所谓的任性而降临到上帝的任何造物身上。

[gɒd]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [ə'flikt] [ɔ:(r)] [gri:vz] ; [ðæt] [ɪz] ,
God 上帝 | **never** 绝不 | **willingly** 心甘情愿 | **afflicts** 困扰 | **or** 或者 | **grieves** 悲伤 | **;** ; | **that** 那 | **is** 是 | **,** ,

上帝绝不会故意使人受苦或悲伤；也就是说，

[hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	never	does	it	simply	to	satisfy	His	own	will	,	or	to	exhibit	His	own
他	绝不	做	它	简单地	到	满足	他的	自己的	将要	,	或者	到	展览	他的	自己的

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

他做这一切绝不仅仅是为了满足自己的意愿，或是为了炫耀自己的力量。

[gɑːdz] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz]['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪz] .

God's	thoughts	and	ways	are	not	as	our	thoughts	and	ways	.
神的	想法	和	方式	是	不是	作为	我们的	想法	和	方式	.

神的意念和道路与我们的心意和道路不同。

[mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['paʊə(r)] ,

Man	,	if	he	knows	himself	to	be	possessed	of	a	certain	power	,
男人	,	如果	他	知道	他自己	到	是	拥有	的	一个	肯定	力量	,

一个人，如果他知道自己拥有某种力量，

['ɒf(ə)n]['eksəsaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)][ɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌðeə'baɪ] ['ɪndʒərɪŋ]['ʌðə(r)z] ,

often	exercises	it	without	care	or	thought	that	he	is	thereby	injuring	others	,
经常	练习	它	没有	关心	或者	想法	那	他	是	从而	受伤	其他的	,

他经常不加注意地使用这种行为，丝毫不考虑这样做会伤害他人。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] .

or	for	the	bare	purpose	of	display	.
或者	为了	这	裸	目的	的	展示	.

或者仅仅是为了展示。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][gɒd] .

But	not	so	God	.
但	不是	所以	上帝	.

但上帝并非如此。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'flikt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [niːd] [ɒv; əv] , [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]

If	He	afflicts	,	it	is	because	there	is	some	need	of	,	some	good	in	the
如果	他	困扰	,	它	是	因为	那里	是	一些	需要	的	,	一些	好的	在	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] ;

affliction	;
痛苦	;

如果祂使人受苦，那是因为苦难中蕴含着某种需要或益处；

[məʊst]['ɒf(ə)n] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪk'skluːsɪvli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kə'rekt]

most	often	,	though	by	no	means	exclusively	,	it	is	to	correct
最多	经常	,	尽管	经过	不	方法	只	,	它	是	到	正确的

虽然并非总是如此，但最常见的情况是，它是为了纠正错误。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ə'fendər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːn] ['ʌðə(r)z] ([baɪ][ðeə(r)] [tʃæ'staɪzmənt]) [nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]

offenders	,	and	to	warn	others	(	by	their	chastisement	)	not	to	follow	their
罪犯	,	和	到	警告	其他的	(	经过	他们的	惩罚	)	不是	到	跟随	他们的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

对违法者予以惩戒，并警告其他人不要效仿。

[wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	have	only	to	glance	at	the	history	of	the	Israelites	and	the
我们	有	仅有的	到	瞥一眼	在	这	历史	的	这	以色列人	和	这

['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm] ,

circumstances	in	which	God	afflicted	them	,
情况	在	哪个	上帝	受苦的	他们	,

我们只需略读一下以色列人的历史以及上帝惩罚他们的情形，

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃən] — ['weðə(r)] [ɒv; əv] [kən'sju:mɪŋ] ['faɪə(r)] , [ɒv; əv]

to	be	convinced	that	such	visitations	—	whether	of	consuming	fire	,	of
到	是	确信	那	这样的	探访	—	无论	的	消费	火	,	的

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , [ɒv; əv] [di'strɔi] [sɒ:d] ,

overwhelming	water	,	of	destroying	sword	,
压倒	水	,	的	摧毁	剑	,

要确信这样的灾难——无论是烈火焚烧、洪水泛滥还是刀剑毁灭——

[ɒv; əv] ['feimiʃ] [dɜ:θ] ,

of	famishing	dearth	,
的	饥饿	匮乏	,

极度匮乏，

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['nɔɪsəm] ['pestɪləns] — [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [hu:m]

or	of	noisome	pestilence	—	are	called	forth	by	the	conduct	of	those	on	whom
或者	的	令人厌恶的	瘟疫	—	是	称为	前进	经过	这	执行	的	那些	在	谁

[ðeɪ] [kʌm] .

they	come	.
他们	来	.

或者致命的瘟疫——是由它们降临之人的行为所引发的。

[wi:; wi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [kɔ:l] [ði:z] [ˌvizi'teiʃən] ['dʒʌdʒmənts] , ['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ɒv; əv]

We	,	therefore	,	call	these	visitations	judgments	,	judgments	of	punishment	,	of
我们	,	所以	,	称呼	这些	探访	判决	,	判决	的	惩罚	,	的

[kə'rekʃn] [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] .

correction	or	of	warning	.
更正	或者	的	警告	.

因此，我们称这些探访为审判，惩罚的审判，纠正的审判或警告的审判。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃæ'staizmənt] [wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]['dʒentlə(r)] ['meθədz] [hæv; həv] [feɪld] , ['aʊə(r)]

They	are	chastisements	which	,	after	all	gentler	methods	have	failed	,	our
他们	是	惩罚	哪个	,	后	全部	更温和	方法	有	失败的	,	我们的

['greɪʃəs] ['fɑ:ðə(r)] ,

Gracious	Father	,
亲切	父亲	,

这些惩罚是在所有温和的方法都无效之后，我们仁慈的天父所施行的。

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['seɪfti] , [im'plɔi] , [ænd; ənd] [im'plɔi] [məʊst]

desirous	of	our	reformation	and	eternal	safety	,	employs	,	and	employs	most
渴望	的	我们的	改革	和	永恒	安全	,	雇佣	,	和	雇佣	最多

[rɪ'lʌktəntli] ,

reluctantly	,
勉强	,

为了我们的改革和永恒的安全，他们雇用了，而且极不情愿地雇用了，

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['efəts] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌju: 'es]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pɑ:ðz] .

as	among	the	last	efforts	to	recall	us	into	His	paths	.
作为	之中	这	最后的	努力	到	记起	我们	进入	他的	路径	.

这是祂最后一次努力将我们召回祂的道路。

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃən] [ə'laʊ]

How	sad	it	is	to	think	that	very	many	of	the	objects	of	these	visitations	allow
如何	伤心	它	是	到	思考	那	非常	许多	的	这	对象	的	这些	探访	允许

[ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [ʌn'hiːdɪd] ,

them	to	come	and	go	unheeded	,
他们	到	来	和	去	无人理会	,

令人悲哀的是，许多受造物都任由这些造访者来来往往，无人理会。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌnɪm'pruːvd] !

and	,	therefore	,	of	course	,	unimproved	!
和	,	所以	,	的	课程	,	未改进	!

因此，当然没有改进！

[haʊ] [mʌtʃ] ['sædə(r)] [ðæt] [men] [huː] [hiːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

How	much	sadder	that	men	who	heed	them	and	feel	them	,
如何	很多	更悲伤	那	男人	WHO	注意	他们	和	感觉	他们	,

更令人悲哀的是，那些听从这些建议并感受到这些建议的人，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ,

in	the	deceitfulness	and	unbelief	of	their	hearts	,
在	这	欺骗	和	不信	的	他们的	心	,

在他们心中诡诈和不信中，

[rɪ'fjuːz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][tuː; tə] [ʌn'tiːtʃ] ['ʌðə(r)z][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]

refuse	themselves	to	learn	and	labour	to	unteach	others	the	deep	and
拒绝	他们自己	到	学习	和	劳动	到	取消这种教导	其他的	这	深的	和

['sæljət(ə)ri] ['lesnz] [wɪtʃ] [gɒd] ,

salutary	lessons	which	God	,
有益的	课程	哪个	上帝	,

他们拒绝学习，并努力向他人灌输上帝所教导的深刻而有益的教训。

[baɪ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts] , [ə'rests] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['ʌtə] [tuː; tə]

by	His	judgments	,	arrests	us	to	hear	,	and	through	them	utters	to
经过	他的	判决	,	逮捕	我们	到	听到	,	和	通过	他们	说话	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

祂藉着审判，促使我们聆听，并通过审判向我们传达：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] !

as	it	were	,	with	an	audible	voice	!
作为	它	是	,	和	一个	可听见的	嗓音	!

仿佛是用清晰可闻的声音！

[ə'mɪd] [ðiːz] ['hev(ə)n] - [sprʌŋ] [kə'læmitiz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [nɒt]['əʊnli] ['keələs]

Amid	these	heaven	-	sprung	calamities	,	there	are	to	be	found	,	not	only	careless
之中	这些	天堂	-	弹簧	灾难	,	那里	是	到	是	成立	,	不是	仅有的	粗心

, ['hiːdləs] [men] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət][ə'læs] !

,	heedless	men	everywhere	,	but	alas	!
,	鲁莽	男人	到处	,	但	唉	!

在这些天灾之中，不仅到处都是粗心大意、漫不经心的人，而且唉！

[kləʊz] [əb'zɜːrvər] , [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)] ,

close	observers	,	full	of	care	,
关闭	观察员	,	满的	的	关心	,

细心的观察者，充满关怀，

[səʊ] - [kɔːld] [fəˈlɑːsəfərz] ([wʌn] [bɪˈgɪnz] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈkɒnstənt]

so	-	called	philosophers	(	one	begins	almost	to	hate	the	name	from	its	constant
所以	-	称为	哲学家	(	一	开始	几乎	到	恨	这	姓名	从	它是	持续的

[mæl] - [əˌprəʊpriˈeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɒfɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel]) [huː] [wɪl] [əbˈzɜːv] [ðiːz]

mal	-	appropriation	by	the	sophist	and	the	infidel	)	who	will	observe	these
马尔	-	拨款	经过	这	诡辩家	和	这	异教徒	)	WHO	将要	观察	这些

[kəˈlæmitiz] ,

calamities	,
灾难	,

那些所谓的哲学家（由于诡辩家和异教徒不断地滥用这个名称，人们几乎开始讨厌它了），将会观察这些灾难，

[nəʊt][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] , ['spekjuleɪt] [əˈbaʊt] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

note	the	signs	of	the	times	,	speculate	about	what	ought	to	be	done	,
笔记	这	标志	的	这	时代	,	推测	关于	什么	应该	到	是	完毕	,

留意时代征兆，思考应该采取哪些措施，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪz] , [jeɪ] , [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	yet	not	dream	of	recognising	,	yea	,	refuse	to	recognise	when	it	is
和	然而	不是	梦	的	识别	,	是的	,	拒绝	到	认出	什么时候	它	是

['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

pointed	out	to	them	,
尖	出去	到	他们	,

然而，他们却丝毫没有意识到这一点，即使有人指出来，他们也拒绝承认。

[ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɒd] !

the	interposition	of	their	God	!
这	插入	的	他们的	上帝	!

感谢他们的神！

[haʊ] ['mɑːvələs] [ðɪs] [ɪz] !

How	marvellous	this	is	!
如何	奇妙	这	是	!

这真是太棒了！

[wɒt] ['ʌtə(r)] ['fɒli] [ɪz]

What	utter	folly	is
什么	说出	蠢事	是

真是愚蠢至极！

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

它！

[ðeɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] .

They	acknowledge	that	there	is	a	God	.
他们	承认	那	那里	是	一个	上帝	.

他们承认上帝的存在。

[ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] ;

They	believe	that	he	has	charge	of	all	the	elements	;
他们	相信	那	他	有	收费	的	全部	这	元素	;

他们认为他掌管着所有元素；

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['elɪmənts] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ; [ðeɪ]

they	know	the	general	tendency	of	those	elements	to	be	for	good	;	they
他们	知道	这	一般的	趋势	的	那些	元素	到	是	为了	好的	;	他们

[siː] [ðem; ðəm] ['wɜːkɪŋ] ['iːv(ə)l] ;

see	them	working	evil	;
看	他们	在职的	邪恶的	;

他们知道这些元素总体上倾向于向善；他们也看到它们被用于作恶；

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	they	will	not	perceive	that	God	has	done	it	.
然而	他们	将要	不是	感知	那	上帝	有	完毕	它	.

然而，他们却不会意识到这是上帝的旨意。

['evri] [kɔːz] [ɪz] [meɪd] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [fɜːst] [kɔːz] .

Every	cause	is	made	mention	of	but	the	great	first	cause	.
每一个	原因	是	制成	提到	的	但	这	伟大的	第一的	原因	.

每一个原因都被提及，唯独没有提及最根本的原因。

['evri] ['ɪnfluəns] [ɪz]['suːnə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

Every	influence	is	sooner	believed	in	than	His	.
每一个	影响	是	很快	相信	在	比	他的	.

人们更容易相信其他任何影响，而不是祂的影响。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəs] [pleɪg] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][hɜːrdz]

Here	are	we	,	for	instance	,	visited	with	a	grievous	plague	among	our	herds
这里	是	我们	,	为了	实例	,	到访	和	一个	严重的	瘟疫	之中	我们的	畜群

[ænd; ənd] [fl'ɒks] .

and	flocks	.
和	羊群	.

例如，我们这里就发生了一起严重的瘟疫，我们的牲畜和羊群都遭受了这种瘟疫的侵袭。

['evri] [wʌn] [fiːlz] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti] .

Every	one	feels	some	measure	of	the	calamity	.
每一个	一	感觉	一些	措施	的	这	灾害	.

每个人都感受到了这场灾难的影响。

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prɒmpt] [ænd; ənd] [greɪt] ['efəts] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]

All	are	alive	to	the	necessity	of	prompt	and	great	efforts	to	stay	the
全部	是	活	到	这	必要性	的	迅速的	和	伟大的	努力	到	停留	这

['prəʊgres] [ɒv; əv][ænd; ənd][kjʊə(r)][ðə; ði] ['mʌrɪn] .

progress	of	and	cure	the	murrain	.
进步	的	和	治愈	这	瘟疫	.

所有人都意识到必须迅速采取大力措施来阻止疫情蔓延并治愈这种疾病。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][seɪdʒ] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

There	are	hundreds	of	sage	suggestions	as	to	the	origin	of	such	things	;
那里	是	数百	的	圣人	建议	作为	到	这	起源	的	这样的	事物	;

关于这类事物的起源，有数百种明智的说法；

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

every	conceivable	precaution	and	pains	is	taken	to	prevent	the	communication
每一个	可以想象的	预防	和	疼痛	是	已采取	到	防止	这	沟通

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我们采取了一切可以想象的预防措施和努力来防止病毒传播。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ləʊk(ə)l] [ˌprɔvə'keiʃən] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪvz] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['remədiz] [ænd; ənd]

to	remove	local	provocations	and	incentives	,	to	discover	remedies	and
到	消除	当地的	挑衅	和	激励措施	,	到	发现	补救措施	和

[kj'ɔːz] .

cures	.
治愈	.

消除当地的挑衅和诱因，寻找补救和治疗方法。

[bʌt; bət] [huː] [sez] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnz] “ [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] ” ?

But	who	says	or	imagines	“	The	hand	of	the	Lord	hath	wrought	this	”	?
但	WHO	说道	或者	想象	“	这	手	的	这	主	有	锻	这	”	?

但谁会说或想象“这是耶和华的手所成就的”呢？

[huː] [ig'zɔːt] , “ [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,

Who	exhorts	,	“	Come	and	let	us	return	unto	the	Lord	,
WHO	劝勉	,	“	来	和	让	我们	返回	到	这	主	,

他劝勉说：“来吧，让我们归向主，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [tɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [ˌjuː 'es] ” ?

for	He	hath	torn	and	He	will	heal	us	”	?
为了	他	有	撕裂	和	他	将要	愈合	我们	”	?

因为祂撕裂我们，祂也必医治我们？

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd]

I	am	not	making	this	appeal	to	encourage	disregard	of	natural	causes	and
我	是	不是	制作	这	上诉	到	鼓励	漠视	的	自然的	原因	和

['ɪnfluənsɪz] .

influences	.
影响	.

我发出这一呼吁并非为了鼓励人们忽视自然原因和影响。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd]['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [gɒd]['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst]

These	being	the	agents	and	instruments	which	God	uses	for	or	against
这些	存在	这	代理人	和	仪器	哪个	上帝	用途	为了	或者	反对

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

这些就是上帝用来帮助我们或对抗我们的代理人和工具。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['fɒstə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɪf] [ðeɪ]

which	he	requires	us	to	foster	if	they	are	good	,	to	remove	if	they
哪个	他	需要	我们	到	促进	如果	他们	是	好的	,	到	消除	如果	他们

[ɑː(r); ə(r)][bæd] ,

are	bad	,
是	坏的	,

他要求我们，如果这些品质是好的，就应该培养；如果是坏的，就应该清除。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['despərət] ['fɒli] , [ænd; ənd][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [sɪn] , [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] .

it	would	be	desperate	folly	,	and	most	provoking	sin	,	to	disregard	them	.
它	会	是	绝望的	蠢事	,	和	最多	挑衅	罪	,	到	漠视	他们	.

忽视它们是极其愚蠢的，也是极其可憎的罪过。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let] [men] ['fɒləʊ] [ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'kwaɪəri] ,

By	all	means	let	men	follow	on	as	they	have	begun	,	in	scientific	inquiry	,
经过	全部	方法	让	男人	跟随	在	作为	他们	有	开始	,	在	科学	询问	,

当然，应该让人们继续他们已经开始的科学探索。

['sænət(ə)ri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] ,

sanitary	precaution	and	improvement	,	and	the	like	;	but	,	besides	,
卫生	预防	和	改进	,	和	这	喜欢	;	但	,	除了	,

卫生预防措施和改进措施等等；但是，除此之外，

[let][ðem; ðəm][duː; də] [wɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ɔːl]
let **them** **do** **what** **hitherto** **they** **do** **not** **seem** **to** **have** **done** **at** **all**
让 他们 做 什么 迄今为止 他们 做 不是 似乎 到 有 完毕 在 全部
[sə'fɪʃntli] ,
sufficiently **,**
足够 ,

让他们去做他们迄今为止似乎做得远远不够的事情。

['neɪmli] , ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] [ðiːz] [pleɪgz] .
namely **,** **recognise** **and** **acknowledge** **the** **hand** **of** **the** **Lord** **in** **these** **plagues** **.**
即 , 认出 和 承认 这 手 的 这 主 在 这些 瘟疫 .

也就是说，要认识到并承认这些灾难是主的旨意。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [dʌn] [ðɪs] ?
But **you** **will** **say** **“** **Have** **they** **not** **done** **this** **?**
但 你 将要 说 “ 有 他们 不是 完毕 这 ?

但你会说：“他们难道没有做过这件事吗？”

[ɪz][nɒt]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [dʌn]
Is **not** **our** **presence** **here** **to** **-** **day** **a** **proof** **that** **we** **,** **at** **least** **,** **have** **done**
是 不是 我们的 在场 这里 到 - 天 一个 证明 那 我们 , 在 至少 , 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

我们今天能来到这里，难道不就证明我们至少已经做到了吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]
Are **there**
是 那里

有吗?

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

[nɒt] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [huː] [wɪl] [ə'semb(ə)l][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]
not **thousands** **and** **thousands** **in** **the** **land** **who** **will** **assemble** **as** **we** **have** **done**
不是 数千 和 数千 在 这 土地 WHO 将要 集合 作为 我们 有 完毕
,
,
,

不会有成千上万的人像我们一样聚集在一起，

[ɪf] [ðeə(r)]['pɑːstə(r)][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] ?
if **their** **pastors** **invite** **them** **?**
如果 他们的 牧师 邀请 他们 ?

如果他们的牧师邀请他们呢?

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] , [hæz; həz][ðeə(r)][nɒt] [biːn] [laʊd][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] ,
Has **there** **been** **any** **objection** **to** **,** **has** **there** **not** **been** **loud** **approval** **of** **,**
有 那里 到过 任何 异议 到 , 有 那里 不是 到过 大声 赞同 的 ,

有人反对吗？难道没有得到热烈赞同吗?

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kə'lekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd]
the **special** **Collect** **which** **the** **authorities** **in** **Church** **and** **State** **have** **appointed**
这 特别的 收集 哪个 这 当局 在 教会 和 状态 有 任命
[fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [juːz] — [ɪz][nɒt] [ðæt] [kə'lekt] [ɪt'self][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,
for **daily** **use** **—** **is** **not** **that** **Collect** **itself** **an** **acknowledgment** **,**
为了 日常的 使用 — 是 不是 那 收集 本身 一个 致谢 ,

教会和国家当局指定用于日常使用的特殊祷文——难道祷文本身不就是一种承认吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ðæt][ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæz; həz][sent][ðə; ðɪ] ['mʌrɪn] [ə'mʌŋ]
and 和 | **a** 一个 | **discerning** 有洞察力 | **acknowledgment** 致谢 | **,** , | **that** 那 | **the** 这 | **Lord** 主 | **has** 有 | **sent** 发送 | **the** 这 | **murrain** 瘟疫 | **among** 之中
[ˌjuː 'es] ?
us 我们 | **?** ?

并且要敏锐地意识到，是主把这群人送到我们中间的吗?

" [maɪ] ['breðrən] ,
" " | **My** 我的 | **brethren** 弟兄们 | **,** ,

"我的弟兄们，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][felt] [ðæt] [men]['dʒen(ə)rəli] [ə'sent] [ɪn] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
if 如果 | **I** 我 | **could** 可以 | **have** 有 | **felt** 毛毡 | **that** 那 | **men** 男人 | **generally** 一般来说 | **assented** 同意 | **in** 在 | **heart** 心 | **to** 到 | **the** 这 | **doctrine** 教义 | **of** 的
[ðæt] [kə'lekt] ,
that 那 | **Collect** 收集 | **,** ,

如果我能感受到人们普遍在内心深处认同那篇祷文的教义，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ækt][aʊt][ɪts] [preə(r)z] [ɪn][ðeə(r)][laɪf] ,
and 和 | **were** 是 | **endeavouring** 努力 | **to** 到 | **act** 行为 | **out** 出去 | **its** 它是 | **prayers** 祈祷 | **in** 在 | **their** 他们的 | **life** 生活 | **,** ,

他们努力在生活中践行其中的祈祷，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ʌtə] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pruːf] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [maɪ][lɪps] .
I 我 | **should** 应该 | **have** 有 | **uttered** 说出 | **none** 没有任何 | **of** 的 | **the** 这 | **reproof** 责备 | **that** 那 | **has** 有 | **passed** 通过了 | **my** 我的 | **lips** 嘴唇 | **.** .

我真不该说出那些脱口而出的责备之词。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [men][ɑː(r); ə(r)] [bi'teikɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][gɒd][ɪn] [ðɪs] [wei]
But 但 | **is** 是 | **it** 它 | **not** 不是 | **the** 这 | **fact** 事实 | **that** 那 | **men** 男人 | **are** 是 | **betaking** 采取 | **themselves** 他们自己 | **to** 到 | **God** 上帝 | **in** 在 | **this** 这 | **way** 方式
['əʊnli][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['remədiz] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪv] — [nɒt] ['treɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'flɪkʃn]
only 仅有的 | **as** 作为 | **one** 一 | **of** 的 | **possible** 可能的 | **remedies** 补救措施 | **and** 和 | **preventives** 预防措施 | **—** — | **not** 不是 | **tracing** 追踪 | **the** 这 | **infliction** 施加
[tuː; tə][hɪm] ,
to 到 | **Him** 他 | **,** ,

但问题不在于，人们以这种方式向上帝祈祷，仅仅是将其作为可能的补救和预防措施之一，而不是将苦难归咎于上帝吗?

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l] , [ɒv; əv] [hɪm] ? : " ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
but 但 | **merely** 仅仅 | **asking** 问 | **the** 这 | **removal** 移动 | **,** , | **of** 的 | **Him** 他 | **?** ? | **:** : | **"** " | **Somehow** 不知何故 | **we** 我们 | **are** 是 | **in** 在 | **trouble** 麻烦 | **;** ;

但仅仅是要求把他移除吗? : "我们遇到了一些麻烦;

[wɪl] [gɒd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
will 将要 | **God** 上帝 | **deliver** 递送 | **us** 我们 | **out** 出去 | **of** 的 | **it** 它 | **?** ?

上帝会拯救我们脱离困境吗?

" [wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [wen] [men] [ðʌs] [fɑː(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ;
" " | **Well** 出色地 | **is** 是 | **it** 它 | **,** , | **indeed** 的确 | **,** , | **when** 什么时候 | **men** 男人 | **thus** 因此 | **far** 远的 | **believe** 相信 | **in** 在 | **a** 一个 | **God** 上帝 | **of** 的 | **Providence** 普罗维登斯 | **;** ;

"的确，当人们如此相信一位掌管天意的上帝时，这是一件好事;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['dɔgməz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] [ə'baʊt] [fɪkst] [lɔːz] ,
for 为了 | **the** 这 | **human** 人类 | **dogmas** 教条 | **of** 的 | **our** 我们的 | **days** 天 | **about** 关于 | **fixed** 固定的 | **laws** 法律 | **,** ,

对于我们这个时代关于固定法律的人类教条而言，

['nesəsəri] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [ˌrevə'lʊʃən] [ɔː(r)][wˈɔːz][ænd; ənd] [pleɪgz] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn][ðə; ði]

necessary	**and**	**certain**	**revolutions**	**or**	**wars**	**and**	**plagues**	**to**	**keep**	**down**	**the**
必要的	和	肯定	革命	或者	战争	和	瘟疫	到	保持	向下	这

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

population	**and**	**so**	**forth**	**,**
人口	和	所以	前进	,

为了控制人口增长，某些必要的革命、战争和瘟疫等等。

[hæv; həv] ['riːzənd] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [tuː] ['meni] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

have	**reasoned**	**and**	**calculated**	**too**	**many**	**into**	**the**	**belief**	**that**	**prayer**	**for**	**the**
有	有理智的	和	计算	也	许多	进入	这	信仰	那	祷告	为了	这

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

alteration	**,**
改造	,

太多人通过推理和计算，使自己相信祈祷可以改变现状。

[æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] ['tempərəl] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)]['aɪd(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [prə'feɪn] .

at	**least**	**of**	**temporal**	**circumstances**	**,**	**is**	**altogether**	**idle**	**,**	**if**	**not**	**profane**	**.**
在	至少	的	颞	情况	,	是	共	闲置的	,	如果	不是	亵渎	.

至少就目前的情况而言，这完全是无所事事的，甚至可以说是亵渎神明的。

[wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

Well	**is**	**it**	**then**	**,**
出色地	是	它	然后	,

那真是如此吗?

[ɪf] [wiː; wi] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd][kæn; kən] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

if	**we**	**still**	**believe**	**that**	**God**	**can**	**interfere**	**in**	**the**	**operations**	**of**	**the**	**world**	**,**
如果	我们	仍然	相信	那	上帝	能	干扰	在	这	运营	的	这	世界	,

如果我们仍然相信上帝可以干预世界的运作，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [ðeə(r)][ɪz] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

and	**that**	**if**	**we**	**will**	**call**	**upon**	**Him**	**there**	**is**	**hope**	**that**	**He**	**will**	**.**
和	那	如果	我们	将要	称呼	之上	他	那里	是	希望	那	他	将要	.

只要我们呼求祂，祂就一定会回应我们。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['breðrən] ,

But	**,**	**my**	**brethren**	**,**
但	,	我的	弟兄们	,

但是，我的弟兄们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [drɔːn] [nɪə(r)] [wɪð] [ək'septəb(ə)l][preə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [ɑːskt]

we	**shall**	**not**	**have**	**drawn**	**near**	**with**	**acceptable**	**prayer**	**if**	**we**	**have**	**only**	**asked**
我们	将	不是	有	绘制	靠近	和	可接受	祷告	如果	我们	有	仅有的	问

[hɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ˌjuː 'es] ,

Him	**to**	**heal**	**us**	**,**
他	到	愈合	我们	,

如果我们只祈求祂医治我们，我们的祷告就不能算是蒙祂悦纳。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['ɔːlsəʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːn] [ˌjuː 'es] .

if	**we**	**have**	**not**	**also**	**acknowledged**	**that**	**He**	**has**	**torn**	**us**	**.**
如果	我们	有	不是	还	已确认	那	他	有	撕裂	我们	.

如果我们还没有意识到祂也曾撕裂过我们。

[ðə; ði] [preə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ək'septəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

The	**prayer**	**will**	**not**	**be**	**acceptable**	**,**	**because**	**He**	**will**	**be**	**acknowledged**	**in**	**all**	**His**
这	祷告	将要	不是	是	可接受	,	因为	他	将要	是	已确认	在	全部	他的

[weɪz] ,

ways	**,**
方式	,

这样的祷告不会蒙悦纳，因为祂的一切作为都必被承认。

[piː] . [naɪn]
p . **9**
p . 9

['wəːʃip] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ; [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
worshipped **for** **His** **Majesty** **as** **well** **as** **His** **goodness** **;** **seen** **in** **His** **wrath** **,**
崇拜 为了 他的 威严 作为 出色地 作为 他的 善良 ; 已见 在 他的 愤怒 ,

人们敬拜祂的威严和仁慈；也见祂的愤怒。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kleməns] .
as **well** **as** **sought** **in** **His** **clemency** **.**
作为 出色地 作为 寻求 在 他的 宽恕 .

并祈求祂的宽恕。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [preə(r)] ;
And **,** **moreover** **,** **it** **will** **not** **be** **effectual** **prayer** **;**
和 , 而且 , 它 将要 不是 是 有效的 祷告 ;

而且，这样的祷告也不会有效；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌvizi'teiʃən] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] (“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]
for **His** **visitations** **always** **have** **a** **purpose** **(** **“** **Ye** **shall** **know** **that** **I** **have**
为了 他的 探访 总是 有 一个 目的 (“ 叶 将 知道 那 我 有
[nɒt] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ”) ,
not **done** **without** **cause** **all** **that** **I** **have** **done** **”** **)** **,**
不是 完毕 没有 原因 全部 那 我 有 完毕 ”) ,

因为祂的造访总是有目的的（“你们必知道我所做的一切并非无缘无故”），

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt]
and **how** **shall** **we** **have** **responded** **to** **the** **purpose** **,** **if** **we** **have** **not**
和 如何 将 我们 有 回应 到 这 目的 , 如果 我们 有 不是
[ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?
recognised **the** **visitation** **?**
已确认 这 探视 ?

如果我们没有意识到这次探访，我们又如何能回应它的目的呢?

[duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] —
Do **you** **ask** **me** **what** **I** **suppose** **to** **be** **the** **purpose** **of** **this** **visitation** **—**
做 你 问 我 什么 我 认为 到 是 这 目的 的 这 探视 —
[ænd; ənd] [wɒt] ,
and **what** **,**
和 什么 ,

你问我这次探访的目的是什么——以及什么，

['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ] [weɪ]
therefore **,** **we** **have** **to** **do** **as** **a** **nation** **and** **as** **individuals** **by** **way**
所以 , 我们 有 到 做 作为 一个 国家 和 作为 个人 经过 方式
[ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'mendmənt] ?
of **repentance** **and** **amendment** **?**
的 悔改 和 修正案 ?

因此，我们作为一个国家，也作为个人，都必须通过忏悔和改正来做到这一点吗?

[ai]['ventʃə(r)] [nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [pə'tɪkjələli] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sɪnz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz]
I **venture** **not** **to** **answer** **particularly** **,** **picking** **out** **the** **precise** **sins** **which** **characterise**
我 风险投资 不是 到 回答 特别 , 挑选 出去 这 精确的 罪孽 哪个 特征
[ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,
us **as** **a** **people** **,**
我们 作为 一个 人们 ,

我不敢妄加评论，尤其不愿指出我们这个民族所特有的那些罪恶。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd] [ɪz] [prə'voʊkt] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [wɪð] ['prez(ə)nt] [rɒθ] ,

for	which	God	is	provoked	,	to	visit	us	with	present	wrath	,
为了	哪个	上帝	是	挑衅	,	到	访问	我们	和	展示	愤怒	,

神因此而恼怒，要降下烈怒惩罚我们。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['greɪʃəsli] [tʃæs'taiz] [ˌjuː 'es] ,

or	for	which	He	is	but	graciously	chastising	us	,
或者	为了	哪个	他	是	但	亲切地	责备	我们	,

或者说，祂只是在仁慈地责备我们而已。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][eə(r)] [ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .

that	we	may	cease	from	them	ere	they	bring	forth	His	displeasure	.
那	我们	可能	停止	从	他们	埃雷	他们	带来	前进	他的	不满	.

好让我们在它们招致祂的不悦之前就停止它们。

[ai]['rɑːðə(r)][bɪd][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)nz] [gɒd] [sent] [hɪz; ɪz][sɔː(r)] [pleɪgz] [ə'mʌŋ]

I	rather	bid	you	consider	for	what	reasons	God	sent	His	sore	plagues	among
我	相当	出价	你	考虑	为了	什么	原因	上帝	发送	他的	疮	瘟疫	之中

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ,

His	people	of	old	,
他的	人们	的	老的	,

我倒想请你们思考一下，上帝为何要将可怕的瘟疫降在祂古时的子民身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] [jɔː'selvz] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ,

and	then	ask	yourselves	what	there	is	in	us	like	unto	them	,
和	然后	问	你们自己	什么	那里	是	在	我们	喜欢	到	他们	,

然后问问自己，我们身上有什么和他们相似的地方？

[wɒt] [wiː; wi] [læk] [ðæt] [gɒd] [ðʌs] ['leɪbəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][ðem; ðəm] .

what	we	lack	that	God	thus	laboured	to	produce	in	them	.
什么	我们	缺少	那	上帝	因此	辛勤劳作	到	生产	在	他们	.

我们所缺乏的，正是上帝努力在他们身上所创造的。

[ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [sɪn][æt; ət][ɔːl] .

I	do	not	even	venture	to	say	that	God	is	visiting	sin	at	all	.
我	做	不是	甚至	风险投资	到	说	那	上帝	是	访问	罪	在	全部	.

我甚至不敢说上帝在惩罚罪恶。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [nɒt][ai] . [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,

He	is	the	Judge	,	not	I	.	When	I	am	called	to	the	bedside	of	a	sick	man	,
他	是	这	法官	,	不是	我	.	什么时候	我	是	称为	到	这	床头	的	一个	生病的	男人	,

他是审判者，不是我。当我被叫到病人床边时，

[ai][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm] — “ [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪknəs] [ɪz] ,

I	am	bidden	by	the	Church	to	admonish	him	—	“	Whatsoever	your	sickness	is	,
我	是	拜登	经过	这	教会	到	谏	他	—	“	任何	你的	疾病	是	,

教会吩咐我劝诫他——“无论你患的是什么病，

[nəʊ] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

know	you	certainly	that	it	is	God's	visitation	.
知道	你	当然	那	它	是	神的	探视	.

你确信这是上帝的眷顾。

” [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	There	may	be	a	natural	cause	for	it	—	he	may	know	it	,
”	那里	可能	是	一个	自然的	原因	为了	它	—	他	可能	知道	它	,

“这或许有其自然原因——他可能知道原因。”

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] “ [ˌæksɪ'dentəli] [ænd; ənd]
and **I** **may** **know** **it** **—** **he** **may** **have** **inherited** **it** **,** **or** **“** **accidentally** **and**
和 我 可能 知道 它 — 他 可能 有 遗传 它 , 或者 “ 偶然 和
['ɪnəsntli] ,
innocently **,**
天真地 ,

我可能知道——他可能继承了它，或者“偶然且无意中”，

” [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][baɪ] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] [ɪn'kɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
” **as** **we** **say** **,** **caught** **it** **,** **or** **by** **wicked** **conduct** **incurred** **it** **;**
” 作为 我们 说 , 捕捉 它 , 或者 经过 邪恶 执行 已发生 它 ;

正如我们所说，他染上了这种病，或者由于邪恶的行为而染上了这种病；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [wɪð] [ɪts] ['ɜːθli] ['ɒrɪdʒɪn] ,
he **may** **be** **able** **to** **connect** **it** **throughout** **with** **its** **earthly** **origin** **,**
他 可能 是 有能力的 到 连接 它 自始至终 和 它是 尘世的 起源 ,

他或许能够将它与地球上的起源联系起来。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['klɪəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] .
tracing **the** **effect** **clearly** **and** **completely** **to** **a** **natural** **cause** **.**
追踪 这 影响 清楚地 和 完全地 到 一个 自然的 原因 .

清晰完整地追溯该影响的自然原因。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [tel] [hɪm] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
Nevertheless **,** **I** **tell** **him** **“** **It** **is** **God's** **visitation** **.**
尽管如此 , 我 告诉 他 “ 它 是 神的 探视 .

然而，我告诉他：“这是上帝的眷顾。”

” [ai] [ðen] [ɪ'njuːməreɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
” **I** **then** **enumerate** **some** **of** **the**
” 我 然后 枚举 一些 的 这

然后我列举了一些

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][gɑːdz] [ˌvizi'teiʃən] : [tuː; tə][traɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [feɪθ] , [tuː; tə] [kə'rekt]
purposes **of** **God's** **visitations** **:** **to** **try** **patience** **,** **to** **increase** **faith** **,** **to** **correct**
目的 的 神的 探访 : 到 尝试 耐心 , 到 增加 信仰 , 到 正确的
[wɒt] [ɪz] [ə'mɪs] .
what **is** **amiss** **.**
什么 是 错误 .

上帝造访的目的：考验耐心，增强信心，纠正错误。

[ɪf] [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔː(r)][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [ai]
If **I** **know** **his** **life** **—** **or** **he** **opens** **his** **mind** **to** **me** **and** **reveals** **it** **—** **I**
如果 我 知道 他的 生活 — 或者 他 打开 他的 头脑 到 我 和 揭示 它 — 我
[pɔɪnt] [aʊt] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [prə'vəʊkɪŋ] [sɪnz] ,
point **out** **what** **seem** **to** **be** **provoking** **sins** **,**
观点 出去 什么 似乎 到 是 挑衅 罪孽 ,

如果我了解他的生活——或者他向我敞开心扉，透露了他的生活——我会指出那些似乎是在挑衅他的罪行。

[ɔː(r)] ['kraɪɪŋ] [dɪ'fekts] ,
or **crying** **defects** **,**
或者 哭泣 缺陷 ,

或哭声缺陷，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]

and	bid	him	consider	whether	these	are	not	among	the	probable	causes	of
和	出价	他	考虑	无论	这些	是	不是	之中	这	可能	原因	的

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] — ['enihaʊ] ,

his	trouble	—	anyhow	,
他的	麻烦	—	无论如何	,

并劝他考虑这些是否是造成他困境的可能原因之一——无论如何，

([ai] [tel] [hɪm])

(	I	tell	him	)
(	我	告诉	他	)

（我告诉他）

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ədˈmɔniʃ] [tuː; tə] [kə'rekt] ; [ænd; ənd] ,

they	are	things	which	he	is	now	admonished	to	correct	;	and	,
他们	是	事物	哪个	他	是	现在	告诫	到	正确的	;	和	,

这些都是他现在被劝诫要改正的事情；而且，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'kjuːz] [ænd; ənd] [kən'demz] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [æz; əz]

if	he	accuses	and	condemns	himself	for	all	that	he	can	discern	as
如果	他	指控	和	谴责	他自己	为了	全部	那	他	能	辨别	作为

[ə'mɪs] ,

amiss	,
错误	,

如果他把自己所能发现的所有错误都归咎于自己并予以谴责，

[ænd; ənd] [ri'zɔlv] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][gɒd] ,

and	resolves	by	all	means	to	draw	nearer	to	God	,
和	解决	经过	全部	方法	到	画	更近	到	上帝	,

并决心竭尽所能亲近上帝，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][gɑːdz] ['əʊnəʃɪp] [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv]

this	will	be	accounted	an	acknowledgment	of	God's	ownership	and	rule	of
这	将要	是	已记录	一个	致谢	的	神的	所有权	和	规则	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

这将被视为承认上帝对他的所有权和统治权。

[wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði]['həʊli][wʌn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

which	will	cause	the	Holy	One	to	return	from	His	hiding	-	place	,
哪个	将要	原因	这	圣	一	到	返回	从	他的	隐藏	-	地方	,

这将促使圣者从祂的隐匿之处返回。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	show	again	the	favour	of	His	countenance	.
和	展示	再次	这	偏爱	的	他的	面容	.

再次显露祂的恩慈。

[səʊ] [wʊd] [aɪ] [spiːk] , ['breðrən] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

So	would	I	speak	,	brethren	,	to	you	and	to	myself	at	this	time	.
所以	会	我	说话	,	弟兄们	,	到	你	和	到	我	在	这	时间	.

弟兄们，此时此刻，我也想对你们，也对自己说这些话。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɪz][ə'pɒn][juː 'es] .

Assuredly	God's	visitation	is	upon	us	.
当然	神的	探视	是	之上	我们	.

上帝的眷顾必将临到我们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl]['feɪvə(r)][laɪk][dʒɑːbz]['traɪəlz] , ['nʌθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [prə'voʊkt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

It	may	be	all	favour	like	Job's	trials	,	nothing	may	have	provoked	His	wrath	,
它	可能	是	全部	偏爱	喜欢	工作的	试验	,	没有什么	可能	有	挑衅	他的	愤怒	,

或许这一切都是恩惠，就像约伯所受的苦难一样，没有什么能激起祂的愤怒。

[hiː; hi] [meɪ] ['sɪmpli] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə]['greɪtə(r)]

He	may	simply	be	fitting	us	for	and	leading	us	on	to	greater
他	可能	简单地	是	配件	我们	为了	和	领导	我们	在	到	更大的

['blesɪdnəs] .

blessedness	.
幸福	.

他或许只是在为我们预备道路，引领我们走向更大的幸福。

([wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdli] , [haʊ'evə(r)] , [pə'sweɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['raɪtʃəs] [ɪn]

(	We	shall	hardly	,	however	,	persuade	ourselves	that	we	are	so	righteous	in
(	我们	将	几乎	,	然而	,	说服	我们自己	那	我们	是	所以	正义	在

[hɪz; ɪz] [saɪt] ！)

His	sight	!	)
他的	视线	！	)

（然而，我们很难说服自己，我们在祂眼中是如此义人！）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] [kə'rekʃn] ,

It	may	be	loving	correction	,
它	可能	是	爱	更正	,

这或许是出于爱的纠正。

[ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə'bændən]['sɜːt(ə)n] [pɑːðz] [ðæt] [liːd] ['daʊnwədz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)]

meant	to	make	us	abandon	certain	paths	that	lead	downwards	out	of	His	favour
意思是	到	制作	我们	放弃	肯定	路径	那	带领	向下	出去	的	他的	偏爱

.

.
.

目的是让我们放弃某些会让我们失去祂恩宠的道路。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɒθ] [ðæt] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][speə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] .

Or	it	may	be	wrath	that	can	no	longer	spare	the	guilty	.
或者	它	可能	是	愤怒	那	能	不	更长	空闲的	这	有罪的	.

或许这是无法再饶恕罪人的愤怒。

[frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] , ['breðrən] ,

From	what	we	know	of	ourselves	,	brethren	,
从	什么	我们	知道	的	我们自己	,	弟兄们	,

弟兄们，就我们对自己所知，

[duː; də][wiː; wi][nɒt]['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

do	we	not	fancy	that	there	is	a	probable	explanation	of	it	all	,
做	我们	不是	想要	那	那里	是	一个	可能	解释	的	它	全部	,

难道我们不认为这一切可能存在某种解释吗?

[ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['sæŋkʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn]['aʊə(r)] [lɔː] -

in	the	growing	contempt	for	God's	sanctions	and	restrictions	in	our	law	-
在	这	生长	鄙视	为了	神的	制裁	和	限制	在	我们的	法律	-

['meɪkɪŋ] ([æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [lɔːz]) [ɪn][ðə; ði][waɪd] - ['spredɪŋ]

making	(	as	for	instance	in	the	marriage	laws	)	in	the	wide	-	spreading
制作	(	作为	为了	实例	在	这	婚姻	法律	)	在	这	宽的	-	传播

[pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt]

persuasion	that	all	that	happens	on	earth	can	be	accounted	for	without
劝说	那	全部	那	发生	在	地球	能	是	已记录	为了	没有

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] ,

supposing	the	intervention	or	even	the	existence	of	a	God	,
假如	这	干涉	或者	甚至	这	存在	的	一个	上帝	,

在立法中（例如婚姻法中）对上帝的制裁和限制日益蔑视，以及普遍认为地球上发生的一切无需假设上帝的干预甚至存在即可解释的情况下，

[ɪn][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [self] - [rɪ'laɪəns] , [self] - [lɔ:'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊə(r)]

in	the	self	-	sufficiency	,	self	-	reliance	,	self	-	laudation	which	characterise	us	in	our
在	这	自己	-	充足性	,	自己	-	依赖	,	自己	-	赞美	哪个	特征	我们	在	我们的

['lɪvɪŋ] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][taɪm][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] ?

living	only	for	time	and	for	ourselves	?
活的	仅有的	为了	时间	和	为了	我们自己	?

我们这种只为时间和自己而活的自给自足、自力更生、自我吹捧的生活方式，是否也存在问题呢?

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[wɒt] [ɪz] ['ni:dɪd] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [ɪn'di:d] [tu:; tə][gɒd] ,

What	is	needed	,	then	,	is	that	we	should	turn	indeed	to	God	,
什么	是	需要	,	然后	,	是	那	我们	应该	转动	的确	到	上帝	,

因此，我们真正需要做的就是转向神。

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ɔ:l]['aʊə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

that	we	should	see	and	acknowledge	His	hand	in	all	our	circumstances	,
那	我们	应该	看	和	承认	他的	手	在	全部	我们的	情况	,

愿我们在一切境遇中都能看到并承认祂的旨意。

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ru:l] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:z] ,

that	we	should	live	under	His	rule	and	by	His	laws	,
那	我们	应该	居住	在下面	他的	规则	和	经过	他的	法律	,

我们应当生活在他的统治之下，遵守他的律法。

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ru:l] [ænd; ənd][prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd] [spred] [fɑ:(r)]

that	we	should	exhibit	His	rule	and	proclaim	His	praise	,	and	spread	far
那	我们	应该	展览	他的	规则	和	宣布	他的	称赞	,	和	传播	远的

[ænd; ənd][waɪd][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] ;

and	wide	His	glory	;
和	宽的	他的	荣耀	;

我们要彰显他的统治，宣扬他的赞美，广传他的荣耀;

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)] [ðiːz] [endz] ; [ðæt] ,

that	we	should	feel	that	we	exist	for	these	ends	;	that	,
那	我们	应该	感觉	那	我们	存在	为了	这些	结束	;	那	,

我们应该感到我们存在的意义就在于这些目标；也就是说，

[ɪf] [wi:; wi] [fə'get] [gɑ:dz] [p'ɜ:pəsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌju: 'es] ,

if	we	forget	God's	purposes	respecting	us	,
如果	我们	忘记	神的	目的	尊重	我们	,

如果我们忘记了上帝对我们的旨意，

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][hɪm][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [hi:; hi][hæz; həz]

we	must	expect	Him	to	remind	us	of	them	in	the	ways	He	has
我们	必须	预计	他	到	提醒	我们	的	他们	在	这	方式	他	有

['evə(r)] ['fɒləʊd] ;

ever	followed	;
曾经	随后	;

我们必须期待祂以祂一贯的方式提醒我们这些事;

[ðæt] , [ɪf] [wi:; wi] [frʌ'streɪt] [hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] , [hi:; hi] [wɪl] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['vɪzɪt][ˌju: 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz]

that	,	if	we	frustrate	His	purposes	,	He	will	most	surely	visit	us	with	His
那	,	如果	我们	阻挠	他的	目的	,	他	将要	最多	一定	访问	我们	和	他的

[rɒθ] .

wrath	.
愤怒	.

如果我们阻挠祂的旨意，祂必将以祂的愤怒惩罚我们。

[ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz]['aʊə(r)] ['neɪʃənz] ['djuːti] ,
This , my brethren , is our Nation's duty ,
这 , 我的 弟兄们 , 是 我们的 国家的 责任 ,

兄弟们，这是我们国家的责任。

[ænd; ənd][ɪts] ['sevrəl] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz][tuː; tə][duː; də] . [let] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [ðen] [set] [ə'baʊt]
and its several parts are ours to do . Let each of us then set about
和 它是 一些 部分 是 我们的 到 做 . 让 每个 的 我们 然后 放 关于
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɑː'selvz] ;
examining ourselves ;
检查 我们自己 ;

它的各个部分都由我们来完成。那么，我们每个人都应该开始反省自己；

[ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [wɒt] [ɪn][ˌjuː 'es][prəu'vəuk][gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
and , trying to discern what in us provokes God's visitation ,
和 , 尝试 到 辨别 什么 在 我们 挑衅 神的 探视 ,

并且，试图分辨我们身上是什么引发了上帝的眷顾，

[let][ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
let us humble ourselves before Him on account of it and repent of it ,
让 我们 谦逊的 我们自己 前 他 在 帐户 的 它 和 悔改 的 它 ,

让我们因此事谦卑自己，向祂悔改。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
and resolve to forsake it , and ask for grace to do so ;
和 解决 到 背叛 它 , 和 问 为了 优雅 到 做 所以 ;

并下定决心放弃它，并祈求恩典使自己能够这样做；

[let][ˌjuː 'es] [preɪ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [muːv] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn]
let us pray to Him to make us think and speak and move henceforth in
让 我们 祈祷 到 他 到 制作 我们 思考 和 说话 和 移动 今后 在
[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] ,
the remembrance that ,
这 纪念 那 ,

让我们向祂祈祷，愿我们从今以后在思考、说话和行动时都牢记这一点：

[ɪn] [hɪm] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)][gɒd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]
in Him , we have our being ; that He is our God , and we are His
在 他 , 我们 有 我们的 存在 ; 那 他 是 我们的 上帝 , 和 我们 是 他的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我们因祂而存在；祂是我们的神，我们是祂的子民。

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . [rɪ'nɛl] , ['lɪt(ə)l] ['pʌltni] [striːt] , ['heɪˌmɑːrkɪt] .
PRINTED BY C . W . REYNELL , LITTLE PULTENEY STREET , HAYMARKET .
打印 经过 C . W . 雷内尔 , 小的 普尔特尼 街道 , 干草市场 .

由 CW REYNELL 印刷，地址：LITTLE PULTENEY STREET, HAYMARKET。

[piː] . -
p . 12
p . -

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['tʃɜːtʃmən] ,
THE LITERARY CHURCHMAN ,
这 文学 牧师 ,

文学教会人士

[naʊ] ['pɜːmənəntli] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ə; eɪ]
NOW PERMANENTLY ENLARGED AND UNDER A
现在 永久的 放大 和 在下面 一个

现已永久扩建并处于 A 之下

[nju:] ['edɪtəʃɪp] .
NEW EDITORSHIP .
新的 编辑部 .

新任主编。

['pʌblɪʃt] ['evri] [ɔ:l'tɜ:nət] ['sætədeɪ] .
PUBLISHED EVERY ALTERNATE SATURDAY .
已发布 每一个 备用 周六 .

每隔一个星期六出版。

[praɪs] 4d . ; [baɪ][pəʊst] 5d .
Price 4d . ; by post 5d .
价格 4d . ; 经过 邮政 5d .

价格4便士；邮寄5便士。

[sent] [fri:] [baɪ][pəʊst][fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .
Sent free by Post for One Year for Ten Shillings .
发送 自由的 经过 邮政 为了 一 年 为了 十 先令 .

一年免费邮寄，只需十先令。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['nʌmbə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] .
A SPECIMEN NUMBER WILL BE SENT ON RECEIPT OF POSTAGE STAMPS .
一个 标本 数字 将要 是 发送 在 收据 的 邮资 邮票 .

收到邮票后，我们将寄送样本编号。

[ðə; ði] - ['lɪtərəri] ['tʃɜ:tʃmən] - [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɜ:tʃ] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɜ:tʃmən]
The - Literary Churchman - is the only Church periodical which does for Churchmen
这 - 文学 牧师 - 是 这 仅有的 教会 期刊 哪个 做 为了 教会人士
[wɒt] [ðə; ði] - [ˌæθɪ'ni:əm] ,
what the - Athenæum ,
什么 这 - 雅典娜神庙 ,

《文学教会人士》是唯一一份为教会人士所做的，与《雅典娜神庙》杂志所做的事情截然不同的教会期刊。

- [ðə; ði] - ['ri:də(r)] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sætədeɪ] [rɪ'vju:] - [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['klɑ:sɪz]
- the - Reader , - and the - Saturday Review - do for their respective classes
- 这 - 读者 , - 和 这 - 周六 审查 - 做 为了 他们的 各自 课程
[ɒv; əv] [sə'pɔ:təz] ,
of supporters ,
的 支持者 ,

《读者》杂志和《星期六评论》杂志分别服务于各自的读者群体。

[wɪð] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] — [wʌn] .
with special reference — 1 .
和 特别的 参考 — 1 .

特别参考——1.

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd] ['bɪblɪkl] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ˌtu:'tu:] .
To the great Theological and Biblical works of the day ; 2 .
到 这 伟大的 神学 和 圣经 作品 的 这 天 ; 2 .

致当时伟大的神学和圣经著作；2.

[tu:; tə] [pə'rəʊkiəl] [ænd; ənd][dɪ'vəʊʃən(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [best]
To Parochial and Devotional Literature , so as to recommend the best
到 教区 和 灵修 文学 , 所以 作为 到 推荐 这 最好的
[bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'rəʊkiəl] [ænd; ənd] [sku:l] [l'aɪbɹəɹiz] ,
books for Parochial and School Libraries ,
图书 为了 教区 和 学校 图书馆 ,

致教区及宗教文学爱好者，以便为教区和学校图书馆推荐最佳书籍。

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [kə'mjuːnɪkənt] , [ɔː(r)]['baɪb(ə)l] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l][juːz] ; [ænd; ənd]

Confirmation	**,**	**Communicant**	**,**	**or**	**Bible**	**Classes**	**,**	**and**	**for**	**personal**	**use**	**;**	**and**
确认	,	沟通者	,	或者	圣经	课程	,	和	为了	个人的	使用	;	和

,

,

,

用于坚信礼、圣餐礼或圣经课程，以及个人使用；并且，

[θriː] . ['dʒen(ə)rəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['həʊlsəm] ['dʒen(ə)rəl]

3	**.**	**General**	**Literature**	**,**	**so**	**as**	**to**	**be**	**a**	**guide**	**to**	**wholesome**	**general**
3	.	一般的	文学	,	所以	作为	到	是	一个	指导	到	健康	一般的

['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] [həʊm] .

reading	**in**	**the**	**family**	**home**	**.**
阅读	在	这	家庭	家	.

3. 一般文学，旨在指导家庭进行有益身心的一般阅读。

[trækts] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

TRACTS	**FOR**	**ALL**	**.**
小册子	为了	全部	.

人人都能读懂的小册子。

['ædvent] [θɔːts] .

ADVENT	**THOUGHTS**	**.**
来临	想法	.

降临节思考。

[praɪs] 2d .

Price	**2d**	**.**
价格	2d	.

价格 2d。

['krɪsməs] [θɔːts] .

CHRISTMAS	**THOUGHTS**	**.**
圣诞节	想法	.

圣诞节感想。

[praɪs] 2d .

Price	**2d**	**.**
价格	2d	.

价格 2d。

[lent] [θɔːts] . 9th [wʌn] , - .

LENT	**THOUGHTS**	**.**	**9th**	**1**	**,**	**000**	**.**
借出的	想法	.	9th	1	,	-	.

四旬斋思考。第9页，1000页。

[praɪs] 2d .

Price	**2d**	**.**
价格	2d	.

价格 2d。

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [θɔːts] .

GOOD	**FRIDAY**	**THOUGHTS**	**.**
好的	星期五	想法	.

耶稣受难日感想。

[praɪs] 1d .

Price	**1d**	**.**
价格	1d	.

价格 1d。

['iːstə(r)] [θɔːts] .
EASTER THOUGHTS .
复活节 想法 .

复活节感悟。

4th [wʌn] , - . [praɪs] 1d .
4th 1 , 000 . Price 1d .
4th 1 , - . 价格 1d .

第四期 1,000。价格 1d。

[ə'senʃn] [θɔːts] .
ASCENSION THOUGHTS .
升天 想法 .

扬升思想。

[praɪs] 1d .
Price 1d .
价格 1d .

价格 1d。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] , - [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
WILLIAM SKEFFINGTON , 163 Piccadilly , W .
威廉 斯凯芬顿 , - 皮卡迪利 , W .

威廉·斯凯芬顿，皮卡迪利大街163号，西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神